

***Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas.* Ingrid Jung y Luis Enrique López. EDICIONES MORATA S.L. (Madrid), PROEIB-Andes (Cochabamba, Bolivia), y InWent (Bonn – Alemania), 264 pp. 2003.**

Abriendo la escuela es una obra que incluye estudios de dos seminarios relacionados con la educación intercultural bilingüe (EIB) realizados en 1996 en Bolivia y Chile. El primer evento se centró en aspectos del castellano como segunda lengua, mientras que el segundo consideró las lenguas indígenas y su enseñanza en EIB. El volumen al que nos referimos forma parte de la colección "Educación, culturas y lenguas en América Latina" y presenta contribuciones de especialistas provenientes de distintas disciplinas y nacionalidades, diversidad que contribuye a una aproximación a la realidad desde distintas perspectivas.

En la INTRODUCCIÓN, los compiladores, Ingrid Jung y Luis Enrique López, refiriéndose a la EIB, señalan "que toda educación cultural y lingüísticamente adecuada a los educandos es válida. Sin embargo, persisten preocupaciones inherentes al quehacer educativo que nos obligan a analizar los resultados de este tipo de programas. Queremos comprender sus fallas y buscar soluciones".

Abriendo la escuela contribuye al conocimiento de aspectos de la EIB en su desarrollo de estos últimos años. En este volumen encontramos escritos sobre: investigación de la adquisición y aprendizaje de lenguas; relación oralidad y escritura, y enseñanza de lengua; papel de la lengua materna (L1) y del castellano (L2) en la práctica de EIB; criterios para enseñar la L2 teniendo en cuenta el contexto; evaluación del aprendizaje del castellano como L2; métodos comunicativos para la adquisición de segunda lengua; la situación actual de la enseñanza del castellano en América Latina, entre otros.

A continuación, nos referiremos a algunos artículos del libro y las interrogantes alrededor de las que giran. Por ejemplo, una pregunta que surge con frecuencia es la relativa a los avances en los estudios sobre adquisición y aprendizaje de lenguas. El tema es tocado por Carmen Silva-Corvalán con especial referencia al castellano. La autora precisa que, debido a la escasez de publicaciones de investigación sobre adquisición de la lengua castellana, recurre también a estudios realizados sobre otras lenguas, una de ellas, el

inglés. Incluye aspectos como la adquisición de lengua materna, la enseñanza aprendizaje de segundas lenguas, y, un tema relativamente reciente, la adquisición simultánea en dos primeras lenguas.

Un punto importante es el relativo al avance en la enseñanza aprendizaje de L2. Al respecto, Luis Enrique López hace una serie de preguntas sobre aspectos de lo que se ha venido haciendo con la segunda lengua en la educación intercultural bilingüe. En cuanto al castellano en la experiencia de EIB, considera “fundamental revisar, desde sus cimientos” su orientación y práctica. En su estudio incluye una revisión de propuestas programáticas de la enseñanza de castellano como L2, algunos aspectos de la enseñanza y algunas reflexiones.

Otro aspecto que nos falta desarrollar es el que concierne a la evaluación del rendimiento lingüístico de los alumnos. Esto incluye determinar qué evaluar, la manera de hacerlo, y los factores y contextos que se deben tomar en cuenta. A este tema contribuye el artículo de Dora Pellicer y Elsie Rockwell. En él, las autoras dan cuenta de la apropiación del castellano en escuelas bilingües quechua/castellano y aimara/castellano de Puno. Las especialistas participaron en 1987 en una evaluación del rendimiento de los alumnos del cuarto grado del Programa de Educación Experimental Bilingüe (PEEB)–Puno. La evaluación realizada por el grupo del que formaban parte se sustenta en el concepto de apropiación, el cual presupone “el manejo que hace el alumno de estrategias discursivas susceptibles de ofrecer respuesta a demandas comunicativas que van más allá de las exigencias escolares”. Los resultados de la evaluación favorecieron a aquellas escuelas PEEB con alto rango de calidad académica. Dicho estudio estimula la reflexión sobre la problemática de la medición del dominio de lengua por parte de los alumnos.

En cuanto a la L1, Javier Serrano presenta resultados de una investigación en tres proyectos de etnoeducación de Colombia. Ésta fue realizada por un equipo constituido en parte por docentes indígenas. A través de este estudio, conocemos observaciones resultantes de la evaluación de la enseñanza *de* y *en* L1 que se consideran representativas de la problemática general de proyectos de EIB en Colombia. Por su parte, y también con relación a la L1, Rainer Enrique Hamel, en su artículo, se plantea varias preguntas, entre ellas: cuáles de los resultados científicos sobre el desarrollo de L1 y la adquisición de la lectoescritura en contextos monolingües pueden ser útiles para contextos bilingües, cuáles propuestas provenientes de países industrializados se pueden

trasladar o adaptar para la educación indígena, y, qué propuestas originales habrá que crear a partir de las realidades indígenas en cada país o región. Considera, también, dos temas que deben revisarse, uno de ellos, la sobre generalización que se hace de la división entre oralidad y escritura, el otro, la sobrevaloración de las bondades de la escrituralidad sin tomar en cuenta los efectos de disrupción cultural que puede provocar.

Volviendo sobre la relación oralidad y escritura en la educación, Luis Enrique López e Ingrid Jung nos muestran los resultados de una investigación, en este caso referida al castellano como L2, realizada con niños aimaras de un programa de educación bilingüe en Puno. Ellos buscan “dilucidar las habilidades de habla y de escritura” que los niños han desarrollado en castellano. También Mabel Condemarín, pero desde la perspectiva del monolingüismo, hace una serie de consideraciones sobre la enseñanza de y en lengua materna, deteniéndose en los procesos de adquisición y desarrollo de la lectoescritura. Destaca como de crucial importancia el “acceso a la literacidad (*literacy*) de los niños y niñas pertenecientes a culturas orales primarias o secundarias.”

Por otro lado, María Trillos Amaya nos ilustra sobre un trabajo con el castellano como segunda lengua en cursos de profesionalización de maestros bilingües en Colombia; Juan Carlos Godenzzi trata el tema de criterios para la enseñanza de castellano a poblaciones indígenas teniendo en cuenta los contextos lingüísticos; Utta von Gleich se refiere a las funciones y roles del lenguaje plasmado en lenguas individuales en contextos de educación multilingüe; Nancy H. Hornberger nos habla de la enseñanza de y en quechua a través de un estudio etnográfico que realizó en dos escuelas de Puno, una del PEEB-Puno, y otra que no participaba en este proyecto; y, Alan Crawford y Herminia Cadenas se refieren a los métodos comunicativos que puede emplearse para la adquisición de una segunda lengua..

Como podemos ver a través de esta rápida mirada al libro, el contenido de *Abriendo la escuela* es un aporte al estudio de la educación intercultural bilingüe no sólo por la información que nos proporciona y la reflexión que ésta suscita, sino porque es también un estímulo para que nos decidamos a intentar nuevas prácticas en este campo.